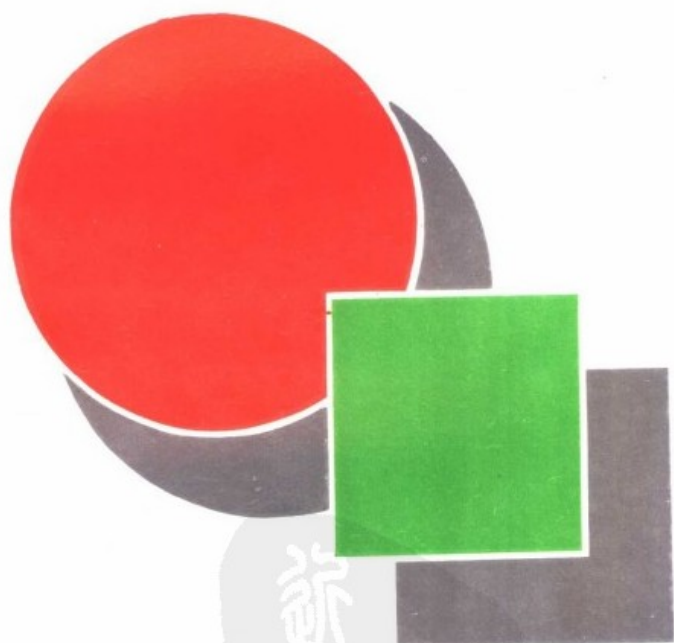


英汉语法对比分析

A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH
AND CHINESE GRAMMAR



吕志鲁 著
电子科技大学出版社



PDG

英汉语法对比分析

A Comparative Analysis of
English and Chinese Grammar

吕志鲁 著

电子科技大学出版社

• 1995 •

[川]新登字 016 号

英汉语法对比分析
A Comparative Analysis of
English and Chinese Grammar
吕志鲁 著

电子科技大学出版社出版
(成都建设北路二段四号)邮编 610054
电子科技大学出版社印刷厂印刷
新华书店经销

*

开本 850×1168 1/32 印张 13.1875 字数 329 千字
版次 1995 年 12 月第一版 印次 1995 年 12 月第一次印刷
印数 1—2000 册
ISBN 7-81043-189-7/H.22
定价:19.70 元

PDG

内 容 提 要

本书按习惯从词法到句法分章分节依次排列,将英汉两种语言中的语法现象系统地加以对比,引致读者积极思考、能动地探求两种语言间的异同及形式上的对应规律。从而,除能帮助成年人尽快掌握英语外,本书还能
为机器翻译提供新的语言学理论基础。

在语言学理论上基本采取传统语法,但适当吸收结构主义及转换生成学说的精华;既不标新立异,也不墨守陈规,而是根据对比分析的特殊要求,力图使传统语法现代化、精密化。

本书可供业余英语爱好者作学习用书或语言工作者作参考用书。

绪 论

I. 为什么要进行英汉语法对比

A. 有效地学习英语及英语语法的需要

操汉语的中国人,大多数对自己的本族语在实践上都有熟练的技能,而且有的在理论上还有丰富的知识。起码,多数都能不自觉地运用汉语的语法规则。

据说,这种关于本族语言的知识对于学习外语(或第二语言)有消极和积极两种相反的作用。如果两种语言间相同的地方是学习外语(或第二语言)的积极因素,那么不同的地方是消极因素了。即使如此,由于语法不能不受逻辑的约束,人类各种语言间的规律总是同多于异。而且,对两种语言进行对比分析,找出异同点,既可以利用积极因素,又可以化消极因素为积极因素。也就是说,对比分析可以使我们利用对于本族语言的知识来学习外语(或第二语言),同时预测可能会出现错误,克服本族语言的干扰。不分对象、过分地强调“直观教学法”、“视听法”,让成人在学习外语(或第二语言)时去走幼儿学习本族语的道路是行不通的。

事实证明,人们对所谓“本族语言对学习外语的干扰”看得过于严重了。除了语音语调之外,本族语言的干扰是微不足道的。

根据美国语言学者的统计(见 Jack C. Richards 所著《A Non-Constructive Approach to Error Analysis》,1971),人们在学习和运用第二语言的规律的过程中所出现的错误与各自的语言背景

并无多大关系。通过分析,这些错误可以归类;而操各种语言的人在学习英语时所犯错误的类别都是一致的。

所以,进行英汉语法对比,有利无弊,只会促使我们更全面地掌握英语语法,更有效地学习英语。

B. 有效地学习汉语及汉语语法的需要

许多学习英语的中国人,对英语语法可能知道得很多,而对自己本族语言的语法,在理论上却可能知之甚少。我们可以武断地说,一个人如果语文水平差,那么他是无法学好外语的。对于学习英语的中国人来说,进行英汉语法对比是一种学习汉语语法知识,提高语文水平的极其有效的途径。很多问题,经过恰当的对比,可以一点即通。通过互相印证、掌握对应规律,可以帮助我们深刻理解原语的语义、找出译语的表达方式;从而提高我们的翻译水平。

对于操英语而想深入学习汉语的外国人来说,通过英汉语法对比,也会收到同样的效果。

C. 为了更好地了解语言的本质

本世纪以来,人类在很多领域里有着辉煌的成就。特别是在自然科学方面,从微观世界到宏观世界,在现代都有突飞猛进的发展。然而,在语言科学方面,尽管各种学说时有出现,却并没有突破性的进展。在许多基本的问题上,语言学家或语言逻辑学家们都有着完全对立的看法。

如,词的概括意义与词在语言中的结构规律,这两者究竟有何关系?如果说概括意义与结构规律有关,而各种语言中词的概括意义又大致上是相同的,那又如何解释各种不同的语言会有各自独特的结构规律?如果说词的概括意义与语言的结构规律无关,那

么,这种结构规律从何而来?它对理解句子的意义又能否起作用?

又如,人类的思维规律(逻辑),不分民族,都是相同的;而语言规律(语法)则因民族不同会有千差万别。那么,各种不同的语言是如何反应相同的思维的?围绕这个思维的轴心,各种语言之间有无对应的规律可寻?

再如,能否找到一种同时适用于两种语言,甚至适用于一切语言的“普遍语法”?有的人认为这是不可能的,这个问题的提出本身就是荒唐的;同时,也有人认为,在现代这并不是不可能的了。

其所以在一些根本性的问题上存在着如此严重的分歧,是因为我们还没有把握住语言的实质。在进行英汉语法对比时,必须正视这一系列有着严重分歧的问题;而且,只有进行恰当的对比,才能使我们超出一种语言的偏见,去探求语言与思维的关系,语法与逻辑的关系,从而更深刻地了解语言的本质。

D. 为了开辟一个探索的新天地

正是这一系列的问题,在我们面前展开了一个广阔的天地,供我们去学习和探索。再者,由于理论和方法上的问题,不同语言间的对比分析在世界范围内可以说成就不大。在美国曾经盛极一时的对比分析被人们称为“明日黄花”了;我国一些有关英汉语法对比的专著也被评论家讥为“双方在各自的后场踢球的足球比赛”。由于这些情况,国内外便有人对“对比分析”产生了怀疑。有的怀疑它是否有实用价值,有的怀疑它的理论意义,有的甚至怀疑它是否属于语言学研究的范围。

我们认为,成就不大并不能说明这门学科本身没有意义,只能说明这个领域里还没有突破性的进展;只要掌握了正确的理论和方法,对比语法是会展现出“山重水复疑无路,柳暗花明又一村”的新天地的。当然,认真地进行实质性的对比,是一种创造性的劳动;

既要有正确的理论和方法,又要有无畏的探险精神;哪怕是摔了跤,也不要去看那些嘲笑的面孔,只要向真理靠近一步,便是胜利。在这方面,即使是取得点滴的进展,对整个语言科学都会有重大的意义。因此,我们特别希望学习语言及有志于语言研究的青年,在经过踏实地学习和艰苦地探索之后,用智慧和汗水在这方面开创出新的局面。

E. 研究机器翻译的需要

电子计算机的出现,把人类的科学技术推向了一个崭新的时代。人们把电子计算机称为“电脑”或“人工智能”:机器能代替人来指挥生产、证明定理、自动查询、作文摘,机器甚至能用自然语言与人对话等等。值得特别提出的是,人们在研究用机器进行不同语言间的翻译方面取得了初步的成果;而研究机器翻译的方法与成果又能直接或间接地运用到人工智能的其他方面。机器翻译的速度,毫无疑问比人工翻译要快得多,然而在质量方面还远远不够理想。问题不在于电子计算机本身,电子计算机的性能可以满足进行较高质量的翻译的要求。问题在于人们还不能“教会”机器怎样更好地进行翻译,也就是说软件程序设计还不够完善。而软件程序设计又要依赖于语言学的理论。归根结底,还是语言学的理论还不够完善的问题。我们可以这样作结论:语言学的理论每前进一步,机器翻译的水平就可以相应地提高一步。

从语言学的理论到软件程序设计,还有一个中间环节,那就是要进行英汉两种语言间的对比分析,找出两种语法间的对应关系,也就是说要编制一部“机器语法”。一部好的对比语法,就可以应用到机器翻译中去。对比语法精密到一定的程度也就成了机器语法了。所以进行英汉语法对比,对推进尖端科学的发展,有直接的现实意义。

本来,语言科学不是验证的科学,对某种学术观点无法用数学计算或用仪器加以测试。但是,由于语言学理论的高下可以决定机器翻译的质量的优劣,从某种意义上讲,语言学理论及对比分析的水平可以受到电子计算机的检验。

美国一百多年前的发明家摩尔斯(Morse, 1791—1872),原先是一位艺术家。有一次在海上旅行,他看见一位旅客在轮船上向乘客们宣传他对电报机的设想,希望有人能实现他的愿望。在这位陌生人的启发下,摩尔斯放弃了自己酷爱的绘画事业,开始从事电报机的研究工作。他历尽艰难,几经波折,最终实现了这个理想,从而开创了电报通讯的新纪元。

我们进行英汉语法对比分析,其中的目的之一,就是要提出一个设想,宣传、鼓动大家去探索、去创造,去穷尽对比语言学中的奥妙。希望青年读者中间能出现 20 世纪 90 年代的摩尔斯,去发明现代的“电报机”——从不同的途径去实现高级的人工智能。

Ⅱ. 如何进行英汉语法对比

A. 在语言学理论上,我们采取了传统语法

只谈形式或语法结构而不谈语义的语法理论,从根本上讲无法在形式或语法结构各异的两种语言间进行对比。失去了语义这个轴心,不同的语言在形式上的对应关系就无从建立。但各种语法学说对形式或结构的描写却是必须吸取的。我们既要注重语义,又要注重对形式或结构的分析和综合;不标新立异,也不墨守成规。只有按照对比语法的具体需要,使传统语法精密化、现代化,才能使对比分析更有成效。

B. 找出对应规律

把两种语言中各自存在的语法现象分章分节比附着摆出来,从表面上比较一番,是不能叫做对比语法的。要真正进行对比分析,必须从实质上剖析两种语言在所有语法现象上的对应规律。我们认为,两种语言中的语法现象都是有对应的规律可寻的。如英语中的关系代词、连接代词、独立主格结构、宾语补足语,汉语中的结构助词、语气助词、兼语式、存现句等,表面上看来各不相干,是两种语言中各自特有的,而实质上却都有各自对应的形式。即使某一种形式(如英语中的冠词)在另一种语言中有时候可能完全不用对应的形式达,只凭上下文去体现,而实际上这种空缺的形式仍然是一种形式,这就是通常所说的“零形式”。如果一种语言中的某个形式在另一种语言中找不到对应的形式,甚至连“零形式”也找不到,那么,我们可以断言,要么就是所采用的语法理论不严密、不科学,要么就是研究还不够深入。

由于意义与形式并不是一对一的关系,可能一种形式用来表达多种意义,也可能多种形式用来表达同一种意义等,所以两种语言间的形式对应规律会出现种种错综复杂的现象。

C. 要独立思考

要进行真正的语法对比,还必须正视两种语言中一切有着严重分歧的问题。有时,对那些即使认识比较统一,然而并没有得到周密解释的现象,也必须站在对比分析的角度重新加以解释。对于前人的成果必须尽量吸收,但更重要的是要创新。没有创新精神,这个学科就会走上绝路;有了创新精神,它就会绝处逢生,就会大放异彩,就会成为推动整个语言科学向前发展的突破口。因此,能动地探求,积极地思考是必不可少的。

D. 力求定义严格

对于两种语言中的许多语法项目,我们力图一一给以统一严格的定义。这样做并不是为了标新立异和钻牛角尖,也不是为了定义而定义,而是为了使对比分析精密化。失去了严格的定义,对比分析就失去了依据,对应规律就会变得似是而非。对于这些定义,并不需要死记硬背,只要能够理解就行了。另外,每个定义是否严密,是否科学,还需要我们反复推敲,需要我们用大量的实际的语言材料来加以证实。

目 录

绪 论	1
第一章 词的分类	1
第二章 名 词	18
第一节 引 论	18
第二节 名物化的某些形态特征	21
第三节 名词的数	23
第四节 名词的所有格	26
第五节 名词的语法特征	33
第三章 代 词	35
第一节 概 述	35
第二节 人称代词	40
第三节 物主代词	50
第四节 反身代词	60
第五节 指示代词	70
第六节 疑问代词	79
第七节 关系代词	91
第八节 不定代词	104
第四章 数词和量词	126
第一节 引 论	126
第二节 数词与数词词组	129
第三节 数词的分类	132
第四节 量词和数量词组	140
第五节 数词用来表示概数	143
第五章 形容词	145

第一节 引 论	145
第二节 形容词相比较的级别	147
第三节 形容词的语法特点	151
第四节 形容词作句子成分的能力	157
第六章 动 词	162
第一节 引 论	162
第二节 动词的分类	163
第三节 动词意义和结构的互补转化	175
第四节 动词的“时”和“体”	180
第五节 动词的非谓语功能及形式	186
第七章 副 词	197
第一节 引 论	197
第二节 副词的兼类	197
第三节 英语中的疑问副词和关系副词	202
第四节 副词相比较的级别	208
第五节 副词的语法特点	208
第八章 冠 词	215
第一节 引 论	215
第二节 冠词与某些代词的区别	216
第三节 汉语中与冠词相对应的形式	219
第四节 冠词的语法特点	223
第九章 介 词	228
第一节 引 论	228
第二节 介词所表达的关系意义	231
第三节 介词的语法特点	234
第四节 介词的兼类	238
第五节 介词词组作句子成分的能力	240
第十章 连 词	245

第一节	引 论	245
第二节	连词与其他词类的区别	248
第三节	广义的关联作用	254
第四节	连词的语法特点	256
第五节	连词所表达的逻辑关系	258
第十一章	助 词	263
第一节	引 论	263
第二节	语气助词	264
第三节	结构助词	265
第四节	时体助词	266
第五节	可以有多种用途的助词	277
第十二章	声响词	279
第一节	引 论	279
第二节	拟声构词	282
第三节	声响词的活用	285
第四节	叹词不固定的特性	286
第十三章	句 子	289
第一节	引 论	289
第二节	句子的功能性分类	290
第三节	句子的结构性分类	295
第十四章	主语和谓语	301
第一节	引 论	301
第二节	存在句(存现句)中的主语和谓语	307
第三节	施事主语和受事主语	315
第四节	主谓不全的句子	317
第五节	主语和谓语的构成	319
第十五章	宾 语	324
第一节	引 论	324

第二节	主谓宾结构	325
第三节	双宾语	337
第四节	宾语的构成	339
第十六章	状 语	342
第一节	引 论	342
第二节	状语与所修饰的词的结构关系	343
第三节	状语的位置	345
第四节	修饰性状语与中心语的意念关系	348
第五节	状语的构成	351
第十七章	补 语	354
第一节	引 论	354
第二节	补语的分类	356
第三节	补语的构成	358
第四节	英语补语在汉语中对应的结构	359
第五节	汉语补语在英语中对应的结构	359
第十八章	表 语	364
第一节	引 论	364
第二节	表语的构成	365
第三节	表语的意义及语法特点	366
第十九章	定 语	372
第一节	引 论	372
第二节	定语的分类	374
第三节	复杂定语的层次转换及组合关系	375
第四节	定语的构成	379
第二十章	独立语	382
第一节	引 论	382
第二节	独立语的意义及其构成	384
第二十一章	英语复合宾语与汉语兼语式	386

第一节	动词不定式作宾补与兼语式.....	386
第二节	现在分词作宾补与兼语式.....	388
第三节	过去分词作宾补与兼语式.....	389
第四节	形容词作宾补与兼语式.....	391
第五节	名词、副词、介词短语作宾补与兼语式.....	392
第六节	由“有”构成的兼语式与复合宾语.....	394
第七节	因果关系的连锁.....	396
第二十二章	连动式	398
第一节	引 论.....	398
第二节	连动式与其他句式的区别.....	399
第三节	连动式两个谓语之间的逻辑语义关系及其 在英语中对应的句式.....	400
第二十三章	复合事件句	405
第一节	引 论.....	405
第二节	复合事件句的构成.....	405
第三节	复合事件句中各分句之间的逻辑关系.....	408
第四节	复合事件句的变化.....	410

第一章 词的分类

根据不同的需要,按照各种方法对“词”加以分类,可以得出各种不同的词汇类别。

为了要了解词的语音形式,根据音节可以分为单音节词和多音节词。如英语中“I”、“sit”、“spring”与汉语中“人”、“走”、“好”是单音节词;英语中“people”、“yesterday”、“extraterritoriality(治外法权)”和汉语中“休息”、“拉拉队”、“社会主义”是多音节词。

为了要了解词的结构形式,根据词素可以分为单纯词和合成词,或者派生词和非派生词。如英语中“home”、“act”、“vegetable”,汉语中“家”、“蜘蛛”、“歇斯底里”为单纯词(或词素词),英语中“armchair”“breakfast”“forget-me-not”,汉语中“黑板”、“电影院”、“防护林带”是合成词(或复合词);英语中“friend”、“write”、“act”是非派生词(或词干词)，“friendly”、“friendliness”、“friendship”、“writer”、“actor”、“action”、“active”、“actuate”、“reaction”、“reactionary”、“counteract”、“counteraction”是派生词;汉语中“作”、“胖”、“孩子”是非派生词,“作家”、“胖子”、“孩子气”、“孩子家”是派生词。

为了要比较词汇之间的具体意义,根据义项及语义的关联可以分为单义词与多义词,或同义词、近义词、反义词。英语中“ballpen(圆珠笔)”、“esophagus”(食管)、“banjo(斑卓琴)”,汉语中“珊瑚虫”、“激光”、“圆周率”是单义词;英语中“star(发光的天体、星号、星状物、明星演员等)”,“head(人体的头部、火柴头、一杯啤酒上的泡沫、负责人等)”,汉语中“开(打开、打通、舒张、解冻、发动或操纵、沸腾等)”是多义词;英语中“buy、purchase(买)”、“stop、occlusive(塞音)”,“joyful、elated、glad、happy(高兴)”,汉语中“天